

## 莊萬貴 纂罕得聽過介客家話

2014-03-30 陳佩瑄

8+1



莊萬貴是北埔郵局經理，但他更為人熟知的身份是《客家後生人罕得聽過介話》的編作者。他從小在北埔的客家村中長大，在就讀國小之前，完全不會講國語。他的母親只會講客語，此外不會使用第二種語言。而父親除了客語，就只會講日語。因為是客家庄，全村幾乎都用客語溝通，因此莊萬貴理應很會講客語。但是在四十歲的時候，他的客語卻碰到了瓶頸。

一九八八年，《客家風雲雜誌》等團體在台北舉辦「還我母語」運動，當時社會運動如火如荼，主要訴求是保存和復興客語。莊萬貴認為「一個族群最主要的認同是語言」，像是長期居住在台北的哥哥，練了一口流利的閩南話，別人都不曉得他是客家人，而鄉下很多外省人，講一口流利的客家話，大家也都不曉得他們是外省人。所以莊萬貴認為語言是族群最大的認同，萬一客家話消失了，客語將僅僅是一個名詞，而不是真正存在著。

### 教小孩客語 反被考倒

客家話祖訓說「寧賣祖宗田，不忘祖宗言」。當時莊萬貴覺得自己的孩子已不太會講客語，因此規定就讀小學一年級的兒子回到家中一定要講客家話，如果有不會的客語，可以用國語請教他。當時莊萬貴差不多四十歲了，他認為自己的客家話已經很厲害了，但之後發現那只是日常生活用語而已，被兒子問到一些深入的問題時，他大多都不會。這時，他就會打電話向新竹縣海陸客家文化協會首任理事長詹益雲請益，一個禮拜差不多都要打三、四次以上。

後來詹益雲跟他說：「你不如跟我去義民廟學客家話吧。」莊萬貴說：「你七十幾歲，八十歲了還學客家話嗎？」詹益雲老說：「要喔，要讀那個古文，唐詩、宋詞的朗誦，還有古文觀止。」之後，莊萬貴決定去學客語，才發現自己根本沒辦法文讀客語。當時才警覺：要說客家話，真的要學，不僅僅是日常生活的用語，還要去讀文章、古文。



莊萬貴和妻子兩人感情很好，都是北埔人，曾就讀同一所小學，但在工作後兩人才認識。(陳佩瑄/攝)

### 不懂的辭彙 請教耆老

下定決心學好客語後，莊萬貴邊問邊學，不斷在過程中精進。他開始特別留意老人家的對話，仔細聽他們所講的每一句話，才發現，其實以前在和父母對話時，就有很多不懂的詞彙，只是自己都沒有注意到。

一開始莊萬貴只是想了解自己到底還有哪一些客家話是沒聽過的、還有哪些是不會講的，才開始注意長輩們的對話。在這個過程中，他發現原來自己還有很多不足的地方。當他聽到一些很艱深、聽都沒聽過的詞，他就會跑去問一些五、六十歲的人。但有些詞彙就連老人家也沒有聽過、也不知道。這時莊萬貴下定決心要把這些詞彙保留起來，於是他把它們一一記錄下來，一天一天記，經過三年多，集結成一大本。當時詹益雲，也就是莊萬貴的客語啟蒙老師，鼓勵莊萬貴把他的紀錄印成書，傳承下去，和大家分享。

在紀錄的過程中，莊萬貴盡量向只會說客家話的老先生請益，當時他心想：「慢慢地，他們就凋零了，以後就沒得問了」。於是他就盡量去問，並多方面求證，例如他會去問竹東的、北埔的





，或是芎林的，問他們是否也有聽過這些話。有些老人家會說他們已經四、五十年沒有聽過這一些話，但是還記得、也很懷念。

出書後，莊萬貴很高興自己為客家話留下一些紀錄、資料，讓後代的人可以翻閱這些工具書來看。



莊萬貴一家人常會出外踏青，是凝聚家庭情感的重要活動。(莊萬貴/提供)

### 導讀古漢文 教授拼音

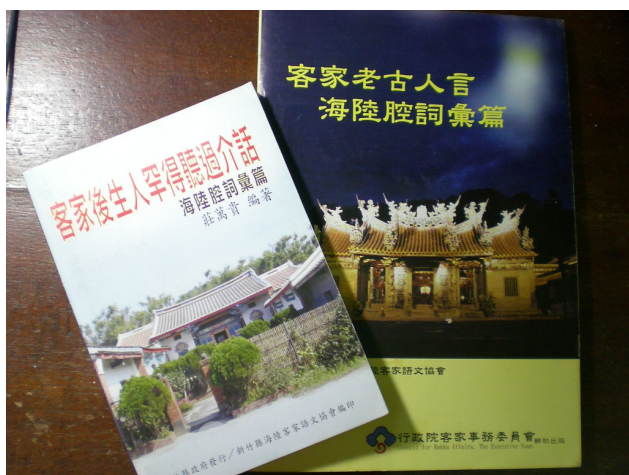
現在莊萬貴都會利用平常下班閒暇之餘在社區活動中心擔任古籍漢文導讀、古文觀止的助教，最主要就是要教別人學會拼音。

在教授客語的過程中，莊萬貴發現到一個有趣的現象，那就是會來學客家話的人大部分都是退休的老人家，年輕人反而不多。他教的幾個社區的學生，一班二十幾個，幾乎都是銀髮族。其實很多老人家沒有經過訓練，去讀文章也不會很流利，但年紀更大的，有受過訓練的，就讀很快，讀文章就像跟別人對談一樣，不用經過大腦思考。

而在教授客語時，因為許多學生都比莊萬貴年長，有時在教學時講錯，「學生們」就會提醒他一下。其實，雖然是助教，莊萬貴認為師生們其實是互相學習、教學相長的。

三年前莊萬貴經大家推選，擔任新竹縣海陸客家語文協會理事長，首要任務就是要傳承客家文化，把它發揚下去，於是協會規劃了許多課程與活動。在課程方面，有開正音班，分成春季班、秋季班，主要是拼音，還有古籍漢文的導讀。也有開設客語中高級認證輔導班、唐詩宋詞的研習班。這些課程的首要目的就是訓練客語的講師，並鼓勵他們考薪傳師認證，這樣一來在舉辦活動時擔任裁判、評分，大家就比較信服。到目前為止，協會已培育十幾位薪傳師了。

在活動方面，協會每一年都會舉辦全國唐詩宋詞朗讀比賽、看圖說故事比賽、稻草節等，讓大家回憶一些客家農業的生活。



莊萬貴編輯的客語教學書。(陳佩瑄/攝)

### 華客語轉換 下一本書

而莊萬貴的下一步就是要做溝通，他想要再出一本書，書名暫訂為《華客語轉換》。因為現在大家的共通語言是國語，它比母語還普遍。母語是用口耳相傳的，沒有系統性，而國語是大家從小到大都在使用，從所謂的ㄅㄆㄇ正音，到童詩童謠，一直到短文、白話文、文言文，經過一套

有系統地訓練，效果會比母語好。莊萬貴的華客語轉換就是以華語為主，華語和客語唸法不一樣的詞彙，才會收錄進此書裡。

莊萬貴回憶起大約十年前參加客家雜誌舉辦的夏令營，教授客語的人竟然是閩南人，讓他相當感慨。他認為語言是不屬於特定族群的，只要打從心裡認同，閩南人也可能講得比客家人還好。但如果客家人不會客語，還要閩南人來教客家人客家話，這就是件很悲哀的事。莊萬貴語重心長地說，希望客家人能對自己的語言有所認同，自己要爭氣！

## Hakka People 5

### 客家家人群像系列

# 堅守崗位的媒體人

交大傳播與科技學系104班  
■陳佩瑋、張萬邦/報導

---

### 老古人學問多

## 莊萬貴

### 編纂罕得聽過介客家話

莊萬貴是台灣知名客家文化學者、作家、編劇、導演、影視製作人、主持人、評論家。他於1953年10月10日出生在廣東省梅縣。他從小就對客家話有濃厚的興趣，並開始學習客家話。他認為客家話是客家文化的靈魂，也是客家文化的重要載體。他致力於客家話的傳承與發展，並編纂了《客家話語彙》一書，這本書是客家話研究的重要參考資料。他還參與了多部客家話影視作品的製作，為客家話的傳播做出了重要貢獻。



莊萬貴與陳佩瑋合影。莊萬貴（左）與陳佩瑋（右）在採訪中合影。

### 難得訪記

#### 鳳鳴埤理 尋覓的客語字典

鳳鳴埤是客家文化的重要場域，也是客家話的重要發源地。莊萬貴在鳳鳴埤進行田野調查，尋找客家話的根源。他認為客家話的傳承與發展需要全社會的共同努力，需要我們去尋找、去發現、去傳承。

### 不確的辭彙 講教育者

#### 導讀古文 教授排員

莊萬貴在教學中注重客家話的傳承與發展。他認為客家話的傳承與發展需要全社會的共同努力，需要我們去尋找、去發現、去傳承。

---

### 生命探源 尋找神奇力量

## 吳瑞誠

### 書寫傳播客家福音

吳瑞誠是客家文化學者、作家、編劇、導演、影視製作人、主持人、評論家。他於1953年10月10日出生在廣東省梅縣。他從小就對客家話有濃厚的興趣，並開始學習客家話。他認為客家話是客家文化的靈魂，也是客家文化的重要載體。他致力於客家話的傳承與發展，並編纂了《客家話語彙》一書，這本書是客家話研究的重要參考資料。他還參與了多部客家話影視作品的製作，為客家話的傳播做出了重要貢獻。



吳瑞誠在採訪中。吳瑞誠（右）與陳佩瑋（左）在採訪中合影。

### 探訪錄音 火車呼嘯而過

吳瑞誠在採訪中談到了客家話的傳承與發展。他認為客家話的傳承與發展需要全社會的共同努力，需要我們去尋找、去發現、去傳承。

---

### 吸客語的表裏

莊萬貴在採訪中談到了客家話的傳承與發展。他認為客家話的傳承與發展需要全社會的共同努力，需要我們去尋找、去發現、去傳承。

### 從懷憶 記憶中找到希望

莊萬貴在採訪中談到了客家話的傳承與發展。他認為客家話的傳承與發展需要全社會的共同努力，需要我們去尋找、去發現、去傳承。

---

### 新書企畫 寫人與戲院

莊萬貴在採訪中談到了客家話的傳承與發展。他認為客家話的傳承與發展需要全社會的共同努力，需要我們去尋找、去發現、去傳承。

附件下載：  
陳佩瑋、張萬邦.pdf

關於新客家人群像 聯絡我們  
© 2007-2015 國立交通大學 傳播與科技學系 All Rights Reserved.

Powered by DODO v4.0